

APRENDER ALEMÁN
CONOCER ALEMANIA



¡Me apunto!

¡Por mí mismo! ¡Por mis hijos! ¡Por mi familia!



Desde el año 2005, más de 670.000 inmigrantes han participado en el curso de integración organizado por la Oficina Federal para migraciones y refugiados (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge – BAMF) de la República Federal de Alemania. El curso es especialmente popular entre los padres. ¿Por qué será?



“El curso me ha facilitado la vida en Alemania. Ahora puedo hablar con la gente de aquí, ir al médico, rellenar formularios o hablar con mis hijos. Puedo hacer muchísimas cosas yo sola.”

Fahima de Afganistán



“¡Mi madre es la mejor! Ha aprendido alemán y ahora puede ayudarme si tengo algún problema en el colegio.”

Kaan (9) con su madre, Safiye, de Turquía



“Llegué hace seis meses con mi familia a Alemania. Aquí es todo nuevo para mí. El curso para padres me está ayudando a integrarme en mi nuevo hogar.”

Aleksandr de Ucrania



**¡Mi familia se s
orgullosa de m**



Hace ocho años, Ahlem llegó desde Túnez a Alemania junto con su marido. Al poco tiempo, nació su hijo Chiheb. Durante los primeros años, Ahlem siempre estaba sola. Su marido pasaba el día entero en el trabajo, su hijo todavía era muy pequeño y no tenía amigos, porque apenas podía hacerse entender.

“Cuando mi hijo empezó a ir al colegio, escuché al profesor comentar que existían cursos destinados a aprender alemán. Por eso me apunté al curso de integración para padres.”

Y no sólo eso: Ahlem ha conseguido aprobar el examen. Al principio estaba un poco nerviosa, pero iba muy bien preparada. Donde mejor lo hizo fue en la prueba oral. Obtuvo una puntuación del 100%.

“Por fin puedo ayudar a mi hijo a hacer sus deberes. Deseo que se aplique en el colegio y que, más adelante, pueda optar a un buen trabajo. He hecho muchos amigos y mi marido está orgulloso de mí. Ahora sí me encuentro a gusto en Alemania.”

**siente
mí!**



“Nos conocimos en el curso de integración para padres. Desde entonces nos hemos hecho muy buenas amigas. A nuestros hijos les encanta jugar juntos y muchas veces quedamos para vernos los fines de semana.”

Yasmin de la India y Razia de Bangladesh



“El curso de integración para padres al que asistí, tuvo lugar en el colegio de mis hijos, lo que resultó realmente práctico. Nos quedaba a la vuelta de la esquina. Desde entonces conozco el colegio como la palma de mi mano y, cuando tengo una pregunta, puedo ir directamente ha hablar con la profesora.”

Evelina de Bulgaria junto con Roberta (5 años) y Theresa y Christo (ambos de 10 años)



“Yo nunca fui al colegio. En el curso he empezado a aprender el alfabeto. Me lo he aprendido de arriba a abajo y ahora ya sé leer y escribir. También puedo ayudar a mis hijos pequeños. Mi marido está muy contento.”

Candan de Turquía

Los cursos de integración para padres están destinados a capacitar lingüísticamente a aquellos padres y madres que procedan de familias de inmigrantes para su vida en Alemania. Los padres estudian alemán, mientras aprenden aspectos fundamentales acerca del colegio, la enseñanza y la formación de sus hijos.



1. Cómo encontrar el curso

Para averiguar dónde se imparte el curso más cercano, puede:

→ **contactar directamente con un proveedor de cursos** y preguntar por el curso de integración para padres. Encontrará una lista de proveedores, junto con el número de teléfono y el nombre del responsable en la página www.bamf.de/kurstraeger.

→ **llamar al Servicio de Atención al Ciudadano de la Oficina Federal para migraciones y refugiados** (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge)

Teléfono: 0911 943 63 90,
Lunes a viernes de 9:00 a 12:00h.

→ **preguntar en el colegio/guardería de sus hijos, si imparten cursos de integración para padres**

Información importante

¿A qué nos referimos con 'proveedor de cursos'?

Los proveedores de cursos son aquellas instituciones, p.ej. escuelas de idiomas, que han sido autorizadas por la Oficina Federal para migraciones y refugiados para impartir cursos de integración. Los proveedores de cursos no sólo imparten cursos en sus instalaciones, sino también en colegios y guarderías.

2. Cómo apuntarse

Para poder participar en el curso de integración para padres,

sólo tendrá que dirigirse a un proveedor de cursos de integración. Allí se encargarán del resto y le ayudarán a rellenar los formularios necesarios.

Información importante

Por norma general, los cursos son gratuitos.

Los participantes deberán abonar un euro por cada hora lectiva. En determinadas ocasiones, especialmente si se recibe un subsidio por desempleo II o una ayuda social, es posible solicitar la exención de estos gastos en la Oficina Federal para migraciones y refugiados. También se puede solicitar la devolución de los gastos de transporte. En caso de que el curso de integración se concluya con éxito en un plazo de dos años, se procederá a devolver la mitad de las tasas abonadas. Aquellas personas que procedan de antiguos territorios alemanes, repatriados tardíos, podrán participar en el curso de forma gratuita. Solicite más información en el proveedor de cursos correspondiente.



3. Desarrollo del curso

El curso de integración para padres se compone de un curso de idiomas y un curso de orientación.

En **el curso de idiomas**, que dura 900 horas,

- aprenderá alemán y también a manejarse en Alemania en su vida diaria.
- ejercitará la lectura y la escritura, aprenderá a entender y expresarse en diferentes situaciones: visitas a oficinas y médicos, reuniones de padres en el colegio/guardería, contacto con el vecindario.
- aprenderá cómo funciona el sistema educativo alemán y cómo ayudar a sus hijos en el colegio.
- conocerá a otros padres con inquietudes similares, con los que podrá intercambiar experiencias.
- aprenderá qué instituciones son importantes para su vida diaria y la de su familia en Alemania.

Durante el curso de orientación, que dura 45 horas, se tratarán aspectos políticos, culturales e históricos de Alemania. En este curso aprenderá qué obligaciones y derechos tienen las personas que viven en este país.

“He aprendido muchas cosas y he aprobado el examen. Ahora ya tengo el ‘Certificado del curso de integración’. Quizás, para otras personas, sólo sea un pedazo de papel, pero para mí es la llave que me abrirá las puertas durante mi estancia en Alemania.”

Aysel de Turquía



4. Finalización del curso

El curso de integración concluye con la prueba de idiomas “Examen de alemán para inmigrantes” y la prueba correspondiente al curso de orientación.

Si aprueba ambos exámenes, recibirá el título “Certificado del curso de integración”. De esta forma, se certifica que ha superado con éxito el curso.



Información importante

Cuidamos de sus hijos sin coste adicional

Muchos de los proveedores de cursos ofrecen la posibilidad de hacerse cargo de los menores de tres años gratuitamente durante la realización del curso. De esta forma, podrá concentrarse completamente en las clases. Sus hijos permanecerán cerca de usted y en buenas manos.

Información importante

Certificado del curso de integración

El “Certificado del curso de integración” le ayudará, por ejemplo, a la hora de buscar trabajo en Alemania y también le será muy útil si desea solicitar el permiso de residencia.



Hoy es jueves por la mañana; faltan pocos minutos para que den las nueve. Poco a poco, en un aula del primer piso de la escuela primaria Vilsendorf, en Bielefeld, se van reuniendo docenas de madres, para dar comienzo en unos minutos a la siguiente clase del curso de integración para padres.



¡Aprendemos, mientras nos divertimos!



Las mujeres que participan en el curso de integración para padres de la escuela primaria Vilsendorf se saludan afectuosamente, ríen y, mientras sacan sus cuadernos y bolígrafos, aprovechan el tiempo, para intercambiar unas palabras acerca de la tarde de ayer: “Ayer estuve cocinando. ¿Y tú?” “Estuve en la ciudad con mi hija.”

Después de un año de curso, las madres se conocen muy bien entre sí. La mayor parte de ellas vive en Vilsendorf y va andando al colegio.

“Vamos a esperar unos minutos a que llegue Constanza. Ha bajado un segun-

do a dejar a su hijo con los cuidadores”, les informa la profesora del curso, la Sra. Steinkühler. **Mientras tanto, la profesora ya ha escrito unas cuantas palabras clave en la pizarra para la clase de hoy: “Guardería”, “Escolarización”, “Reunión de padres”, “Formación”.** La semana pasada, fueron las participantes quienes comunicaron a la Sra. Steinkühler, que deseaban saber más cosas acerca del sistema educativo en Alemania

Ahora ya están todas las participantes en clase. Sin embargo, antes de que la

Sra. Steinkühler comienza a explicar cada una de las palabras, las mujeres realizan un breve juego, que a estas alturas ya conocen a la perfección y que es muy importante para ellas, ya que les ayuda a practicar conversaciones del día a día. “Me llamo Havva y soy de Turquía. ¿Tú cómo te llamas?” “Mi nombre es Biljana. Mi familia proviene de Serbia. Tengo dos hijos. ¿Cuántos hijos tienes tú?” Gracias a una pequeña pelota de colores, van decidiendo quién es la siguiente en la ronda de preguntas.



Las participantes se divierten, pero siguen muy concentradas en la realización del ejercicio.

“Claro que la gramática es difícil. Muchas veces tengo que preguntar a mi hijo cuál es el artículo correcto. Por ejemplo, hace poco, no sabía exactamente si era ‘el’ o ‘la’ sartén. Mi hijo está orgulloso de poder ayudarme en los estudios siempre que puede”, cuenta Meral.

Durante la pausa beben café y té, y a veces comen pasteles horneados por ellas mismas. Las mujeres charlan e intercambian consejos entre sí. La Sra. Steinkühler les ayuda cuando no saben alguna palabra en alemán.



Con el tiempo, la conversación es cada vez más fluida. Gracias a las clases, las mujeres cada vez se manejan mejor en Alemania, especialmente en aquellos temas que afectan a sus hijos. “Mi hijo ha estado enfermo. Pude ir yo sola con él al médico”, nos cuenta Züleyha. Y Pakeerathy, de Sri Lanka, se muestra orgullosa de haber podido inscribir a su hijo en la guardería sin ayuda de nadie.

A las 11:30 termina la clase. Constanza y Züleyha bajan rápidamente a recoger a sus pequeños en la zona de los cuidadores. Como madres, tienen muchas cosas que contarse entre ellas. Especialmente hoy, último día de curso de la semana, ya que los lunes y viernes no se imparten clases en el Colegio Vilsendorf. “Al principio, no estábamos seguras de que nos fuera a gustar el curso. Ahora estamos encantadas de que se acaben las vacaciones escolares para que empiece el curso de nuevo”, nos comentan las madres riendo.



¿Alguna pregunta más?

¿Quién puede participar en un curso de integración para padres?

En los cursos de integración para padres pueden participar padres y madres, que residan permanentemente en Alemania, hablen poco o nada de alemán, y que, a comienzos de curso, tengan al menos un hijo menor de 18 años.

¿Cómo me puedo apuntar a un curso de integración?

Sólo tendrá que dirigirse a un proveedor de cursos de integración. Allí se encargarán del resto y le ayudarán a rellenar los formularios necesarios.

Más información

→ **Teléfono:**
0911 943 63 90

(lunes a viernes,
de 9:00 a 12:00,
Servicio de Atención
al Ciudadano de la
Oficina Federal para
migraciones y refugiados)

→ **www.bamf.de**
(información en alemán,
inglés, turco y ruso)

¿A qué nos referimos con 'proveedor de cursos'?

Los proveedores de cursos de integración son aquellas instituciones, públicas o privadas, que han sido autorizadas por la Oficina Federal para migraciones y refugiados para impartir cursos de integración. Se encargan de apuntar a todos los participantes en la Oficina Federal y de realizar los tests y exámenes durante el curso de integración.

¿Dónde puedo encontrar un proveedor de cursos?

Encontrará una lista de proveedores, junto con el número de teléfono y el nombre del responsable, en la página web www.bamf.de/kurstraeger o llamando

por teléfono al Servicio de Atención al Ciudadano de la Oficina Federal para migraciones y refugiados y preguntando por los proveedores de cursos más cercanos: Teléfono 0911 943 63 90, de lunes a viernes, de 9:00 a 12:00.

¿Dónde se celebra el curso de integración para padres?

Los cursos de integración para padres se celebran en las instalaciones del proveedor de cursos, así como en colegios y guarderías.

¿Cuándo se celebra el curso de integración?

Los cursos de integración se celebran en diferentes días y horarios. Pregunte a su proveedor de cursos cuándo se celebra el curso más cercano.

¿Cuánto cuesta el curso de integración para padres?

Los participantes deberán abonar un euro por cada hora lectiva. En determinadas ocasiones, especialmente si se recibe un subsidio por desempleo II o una ayuda social, es posible solicitar la exención de estos gastos en la Oficina Federal para migraciones y refugiados. También se puede solicitar la devolución de los gastos de transporte. En caso de que el curso de integración se concluya con éxito en un plazo de dos años, se procederá a devolver la mitad de las tasas abonadas. Aquellas personas que procedan de antiguos territorios alemanes, repatriados tardíos, podrán participar en el curso de forma gratuita. Solicite más información al proveedor de cursos correspondiente.

¿Es posible recibir la devolución de los gastos de transporte del curso de integración?

Sí, en determinadas ocasiones. Por ejemplo, es posible recibir la devolución de los gastos de transporte, en caso de estar exento de los gastos del curso y, al mismo tiempo, si se vive a más de tres kilómetros del lugar donde se imparte el curso.

¿Qué ocurre, si durante el curso encuentro trabajo y ya no tengo tiempo para ir?

Puede hablar con su proveedor de cursos y cambiarse a otro curso que se celebre, por ejemplo, por las tardes o durante los fines de semana.

¿Por qué tengo que realizar un examen al finalizar el curso?

Si aprueba el examen final, recibirá el título "Certificado del curso de integración". Este certificado le ayudará, por ejemplo, a la hora de buscar trabajo en Alemania y también le será muy útil si desea solicitar el permiso de residencia.

¿Qué tipos de cursos de integración existen?

Además del curso general de integración, también existen cursos de integración específicos para mujeres (cursos de integración para mujeres), para padres (cursos de integración para padres) y para jóvenes adultos (curso de integración para jóvenes), así como para inmigrantes, que no saben leer o escribir correctamente (cursos de alfabetización). Así mismo, también existen cursos de integración para personas, que llevan ya tiempo viviendo en Alemania (cursos de perfeccionamiento), además de cursos para personas que aprenden con rapidez (cursos intensivos).

Pie de página

Esta revista ha sido financiada por la Oficina Federal para migraciones y refugiados. Editor: Zeitbild Stiftung, Reichenbachstraße 1, 80469 Múnich; versión revisada de junio de 2011. Responsable de contenidos: Bernd Woischnik. Redacción: Bernd Woischnik, Christina Georgieva. Diseño general: Zeitbild Stiftung. Impresión: Schätzl Druck & Medien e. K., Donauwörth. Imágenes: iStockphoto, Regina Recht, Jürgen Volkmann, Zeitbild Stiftung.

Agradecemos la colaboración de las siguientes personas e instituciones: Christel Griepenburg de Internationalen Bund, Bielefeld; Neven Klepo de Verein Hilfe von Mensch zu Mensch e. V., Múnich; Angelika Schröder de la Universidad Popular de Bielefeld.

Por la presente, declaramos que no nos responsabilizamos en modo alguno del diseño ni del contenido de los enlaces de páginas web mencionados.